

FLORES ABAT, Lluís-Xavier: "Fuens periodisticas en aragonés (II):  
Sumario d'a rebista *Orache* (núms. 1-18)", *Luenga & fablas* 17-18 (2013-2014), pp. 158-166.

## **Fuens periodisticas en aragonés (II): Sumario d'a rebista *Orache* (núms. 1-18)**

**Lluís-Xavier FLORES ABAT**

En lo berano de 1982 l'asoziazión "Ligallo de Fablans de l'Aragonés" de Zaragoza publicaba lo primer numero d'*Orache*, una "rebista literaria y d'opinión"<sup>1</sup>, escrita de tot en aragonés (tanto estándar como dialeutal) y feita dende la capital d'Aragón. Dica la suya desapariziión en l'año 1995 ban beyer la luz deziguëito numeros, un d'éls, lo 11-12, de caráuter espezial con sixanta pachinas, y lo zaguer con un tirache de dos mil exemplars.

En ista rebista d'actualidá, de bellas binte planas (los numeros normals bariaban entre las seize y las benticuatre) y periodizidá irregular (cuatrimestral, semestral y anual), se replegan numbrosos reportaches, noticias, articlos d'opinión, relatos curtos, poesías, rutas turisticas, entrebistas, traduzioni, reseñas de publicacions escritas y sonoras..., que tienen como protagonista buena cosa de personas relacionadas en ixa epoca con lo mundo d'a ensiñanza y la difusiión d'a lengua y la literatura aragonesas.

A pesar que la rebista *Orache* fa muitos años que ya no s'edita pensamos que ye muito útil e importán meter a la disposiziión d'os lectores de *Luenga & Fablas* un sumario con toz los suyos treballos firmatos<sup>2</sup>. Consideramos que los contenitos d'ista publicaziión pueden fer muita onra tanto a los imbestigadors y estudiosos d'o nuestro idioma y letras como a los mayestros y alumnos de lengua aragonesa. Lis ne presentamos trestallatos en siet blocs tematicos, que no coinziden nezesariamén con los subtítols u encapezamientos (los femos notar entre paréntesis) que a lo largo d'istos deziguëito numeros<sup>3</sup> s'han feito serbir pa clasificar los diferens escritos que bi aparexen.

Las colaboracions (bellas dos-zientas zinquenta) han estato ordenatas alfabeticamén seguntes los nombres d'es suyos autors, más que más per tal de fazilitar-ne la localizaziión. En barias zitas u entratas d'articlos (sobre tot los de caráuter literario, folclorico, etnoliterario y en las entrebistas) emos indicato entre parentesis bella informaziión adizional como breus

1 Dita asinas entre los numeros 1 y 7, pero "Rebista de literatura y opinión" (núms. 8 y 9), "Rebista de cultura, literatura y opinión" (núms. 10 y 13), "Rebista de raso en aragonés" (núm. 17) y "Rebista de literatura y d'opinión en aragonés" (núm. 18).

2 De manera espezional n'i incluimos beluns que son anonimos. No replegamos las numbrosas noticias que se dan a conoxer en las sezions "Diziendas" (*sic*- por "Notizias") y "Branquil" ni los abisos, combocatorias de premios y anuncios publicitarios. Tampoco no emos considerato incluir en iste sumario las editorials sin títol.

3 En realidá, dezisiet entregas, con un numero dople, que corresponden a istos periodos: 1 (berano 1982), 2 (agüerro 1982), 3 (berano 1983), 4 (ibierno 1983-1984), 5 (chunio 1985), 6 (sin calendata, 1986), 7 (sin calendata, 1987), 8 (abril, 1988), 9 (marzo, 1989), 10 (marzo 1990), 11-12 (noviembre *-sic-* 1990), 13 (abril 1992), 14 (marzo 1993), 15 (berano 1993), 16 (agüerro 1993), 17 (sin calendata, 1994) y 18 (ibierno 94/95).

notas sobre lo contenito y en que bariedá dialeutal ye estato redautato<sup>4</sup>.

Queremos agradexer a Begoña Domínguez (Ligallo de Fablans de l'Aragonés), Carlos Serrano (Rolde de Estudios Aragoneses) y Chesús A. Giménez (Consello d'a Fabla Aragonesa) la suya amabilidad per aber-nos fazilitato en lo suyo día dibersos exemplars d'ista rebista.

### **I. Opinión (Editorial, A chen charra, Branquil, Fuella Berda, Bida Cutiana, Aragón Uei, Opinión)**

- ABRIL, Carlos (1986): "Esfendemos a tierra y a cultura de o país", *Orache*, 6, p. 8.
- ABRIL CARCELLER, Carlos (1988): "Recuperar Aragón", *Orache*, 8, p. 19.
- ALMUDÉBAR, Inazio (1982): "Nabesaires y toponimia", *Orache*, 2, p. 15.
- ANONIMO (1992): "L'aragonés en a carrera", *Orache*, 13, p. 4.
- ANONIMO (1993): "L'aragonés en a carrera'92. Un trango enta la normalización sozial", *Orache*, 14, pp. 4-6.
- ARGUIS REY, Ricardo. (1982): "O individualismo", *Orache*, 2, p. 14.
- ASENSIO, Miguel (1988): "Bal de Xalón. Un nuevo y especial libro en aragonés", *Orache*, 8, p. 4.
- ASTRALETA (1985): "Cables d'alta tensión en Chistau", *Orache*, 5, p. 15.
- AULA D'EDUCACIÓN D'ADULTOS DE SAN CHUAN DE PLAN (1990): "El chilo de la Bal de Chistau", *Orache*, 10, pp. 7-9.
- COLEUTIBO D'OXEZIÓN (*sic*) Y ANTIMILITARISMO (COA) (1986): "Mili ¿ta qué?, ¡bibe a vida!", *Orache*, 6, pp. 14-15.
- BUENO, Inazio (1993): "T'amontas?", *Orache*, 16, pp. 4-5.
- CABELLO, Santiago (1982): "A enerxia (*sic*) nucleyar", *Orache*, 2, p. 5.
- CASTEJÓN, Francho (1982): "A crisis d'a unibersidá", *Orache*, 1, p. 14.
- ESCANERO, Chesús Inazio (1983): "A ros estudians de Machisterio", *Orache*, 3, pp. 4-5.
- ESCRIBANO BALDRÉS, M<sup>a</sup> Pilar (1983): "23 d'abril de 1983, entre o rediculo y l'esmelique", *Orache*, 3, pp. 8-9.
- FANTOVA, José María (1986): "Cuan es cables tremolan per alto de nusatros", *Orache*, 6, p. 9. (aragonés chistabín)
- FLETA, Rafel & ABRIL, Carlos & USÓN, Chusé R. (1986): "Colonizatos", *Orache*, 6, p. 4.
- GAMARRA, Patrizia (1989): "Albarrazín", *Orache*, 9, p. 4.
- GAVIN, Gonzalo (1983-1984): "Os campos de triballo", *Orache*, 4, p. 4.
- GAYÁN VILA, Luis (1983): "Televisión pribata", *Orache*, 3, p. 5.
- GAYÁN, Luis (1985): "L'estau d'autonomía", *Orache*, 5, p. 4.
- LAMPRE VITALLER, Fernando (1992): "En zagueras, os Pirineos", *Orache*, 13, p. 14.
- L'ESPUERNALLO (1986): "¿Semos españoles?", *Orache*, 6, p. 4.
- L'ESPUERNALLO (1987): "L'esdebenidero", *Orache*, 7, p. 4.
- LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS (1986): "Sobre a nesezidá de triballar chuntos", *Orache*, 6, p. 2. (editorial)
- LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS (1987): "I Congreso t ara normalización de l'aragonés. Entre toz", *Orache*, 7, p. 2. (editorial)
- LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS (1989): "O silenzio mos pesa ya masiau", *Orache*, 9, p. 2. (editorial)
- [LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS] (1990): "L'aragonés ye guai", *Orache*, 10, p. 2. (editorial)
- MAJARENA GONZALVO, Lois Lorién (1985): "Unibersida, o deseyo d'esprisa-se", *Orache*, 5, p. 15.
- MARIAN (1985): "L'aragonés pa yo", *Orache*, 5, p. 4.
- MARTÍN, Miguel Ánchel (1981): "Lo mío parixer", *Orache*, 1, p. 11.
- MATEO BLAS, Esther (1982): "As mías razons", *Orache*, 1, p. 5.

<sup>4</sup> A partir d'o numero 13 no aparexen publicatos testos en aragonés dialeutal.

- MATEO BLAS, Esther. (1982): “Una espedenzia”, *Orache*, 2, p. 13.
- MIGUEL, Pascual (1990): “Una añada de <<Fe-te o pre>>”, *Orache*, 10, p. 5.
- MURILLO, Ánchel (1982): “As Glosas Emilianenes”, *Orache*, 1, p. 2.
- MURILLO, Ánchel (1983-1984): “Chuseu”, *Orache*, 4, p. 3. (notas sobre la parla de Chuseu)
- NOGUERO PUYUELO, Chusé (1982): “Os zentros aragoneses de Barzelona”, *Orache*, 2, pp. 4-5.
- O PEDALAIRE IXARRAMINCAU (1983): “Marcha en bezicleta ta Janovas”, *Orache*, 3, p. 5.
- OBÓN, Blanca (1982): “A matanza d’as focas blancas n’o Polo Norte”, *Orache*, 1, p. 15.
- ORACHE (1988): “Debán d’una finestra batalera”, *Orache*, 7, p. 2. (editorial)
- [ORACHE] (1993): “Cambeo de O Chustizia que no cambeo de a chustizia”, *Orache*, 15, p. 3. (editorial)
- [ORACHE] (1990): “En esfensa d’o Moncayo”, *Orache*, 10, p. 2. (editorial)
- PÁRRAGA, Ricardo (1982): “Gambada pirinenca ta esfender o Pirineo”, *Orache*, 2, p. 11.
- PÉREZ GARCÍA-OLIVER, Lucía (1992): “Cultura de os lugars: Patrimonio cultural”, *Orache*, 13, p. 5.
- PÉREZ LENCINA, José (1988): “L’aragonés por ixas redoladas de Teruel”, *Orache*, 8, p. 4. (notas sobre l’aragonés d’Ariño, Teruel)
- PÉREZ MENDIARA, Ana (1989): “Os problemas d’o gasoducto Lacq-Sarrablo”, *Orache*, 9, pp. 21-22. (aragonés ansotano)
- RAMON (PEDALAIRE) (1982): “Oczitania u l’Aragón norte”, *Orache*, 1, p. 3.
- RODÉS, Francho E. (1982): “Bellas creticas”, *Orache*, 2, p. 4.
- ROMÁN IGUAZEL (1982): “Enchaquias ta fablar n’aragonés”, *Orache*, 1, p. 5.
- ROMÁN LLEDÓ, Santiago (1982): “Beulas en Uesca”, *Orache*, 2, p. 15.
- ROMANOS, Fernando (1982): “O dixá (*sic*) d’as fuerzas armadas”, *Orache*, 1, p. 15.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1989): “Charradas eleurochistabinas”, *Orache*, 9, p. 22.
- SERÓN GASCÓN, Antonio (1983): “O premio d’a Bal d’Echo”, *Orache*, 3, p. 5.
- SUBIRÁS, Ánchel (1982): “O Mundial-82 n’Aragón”, *Orache*, 1, p. 16.
- UN LIGALLER ROCANROLENCO (1982): “Isto cambea u, ¿Cómo estar estrela d’o rock?”, *Orache*, 2, p. 5.
- UN TENSINO EN BARCELONA (1986): “Quiestos zagales de ra rebisteta Orache”, *Orache*, 6, p. 4.
- VALIENTE, Miguel Ánchel (1982): “L’aragonés perdíu”, *Orache*, 1, pp. 3-4.
- VICENTE, Francho Ch. (1986): “Un’atra esferra contra o país”, *Orache*, 6, p. 8.
- VICENTE, Francho Ch. (1986): “Un manifiesto por a paz”, *Orache*, 6, p. 15.
- VICENTE, Francho Ch. (1987): “Calibos de fogaril”, *Orache*, 7, p. 4.
- VICENTE, Francho (1990): “Nuebo dizionario de l’aragonés”, *Orache*, 10, p. 4.
- VICENTE, Francho (1990): “L’amostranza de l’aragonés. China, chana, enta debán”, *Orache*, 10, p. 5.
- ZABAL, Juan (1983): “Alzemos (*sic*) l’aragonés”, *Orache*, 3, p. 4.

## II. Artículos de divulgación (*Colaboracions, Collas culturals, Biache con nusatros, Gambadeta, Castiellos d’Aragón, Fauna d’Aragón*)

- ABRIL, Carlos (1987): “I Premio literario <<Bal de o Xalon>>”, *Orache*, 7, p. 21.
- ACÍN FANLO, José Luis (1982): “Un suenio que debe’star reyalidá (*sic*). Montañana”, *Orache*, 2, p. 7.
- ANONIMO (1982): “Campo, zagueras notizias”, *Orache*, 1, p. 7. (aragonés de Campo)
- ANONIMO (1982): “Dizionario de pocha d’a Fabla Aragonesa”, *Orache*, 2, p. 13.
- ANONIMO (1983-1984): “Collas culturals”, *Orache*, 1, p. 11. (Colla Renaxer, Asociación “El Moral”, Rolde d’Estudios Nacionalista Aragonés, Consello d’a Fabla Aragonesa, Lliga Zelta d’Asturies, Conceyu Bable y Euskal Erriar Euskaraz)
- ANONIMO (1983-1984): “Collas culturals”, *Orache*, 4, p. 5. (Arfueyu, Arrieti e Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana)
- ANONIMO (1986): “Collas Culturals”, *Orache*, 6, p. 7 (Institut d’Études Occitanes (section

- Béarn-Gasconha), Asoziación Sancho Ramírez y Asoziación “Golloto”)
- ANONIMO (1987): “Collas Culturals”, *Orache*, 7, p. 9 (Grupo de Triballo de la Fabla Chesa, Centro rural de iniciativas culturales y Orquestina del fabirol)
- ANONIMO (1988): “Collas culturals”, *Orache*, 8, p. 7. (Biella Nuey y Cornamusa)
- ANONIMO (1990): “Zaragoza 1610. Plano”, *Orache*, 10, p. 20. (plano)
- ANONIMO (1992): “Asoziación Gaiters d’Aragón”, *Orache*, 13, p. 12.
- ANONIMO (1994-1995): “Bels establimientos con nombre en aragonés, en Zaragoza”, *Orache*, 18, p. 19.
- ARAGÜÉS, Chusé (1993): “Sagas y mitoloxías (sic) d’un bruxón de l’uniberso”, *Orache*, 14, pp. 14-18.
- ASENSIO, Miguel (1987): “Añada 1987: Lo nuestro triballo en a Bal de o Xalón”, *Orache*, 7, p. 21.
- ASOZIACIÓN BRAULIO CASARES (1989): “Braulio Casares”, *Orache*, 9, p. 8.
- ASTRALETA (1983): “A contracultura”, *Orache*, 3, p. 13.
- BALLARÍN, Encarna (1985): “Chía”, *Orache*, 20, p. 9 (benasqués)
- BARCOS, Miguel Ánchel (1986): “Fago”, *Orache*, 6, p. 14.
- BELTRÁN, Francho (1983-1984): “Viaxe (sic) ta lo Sobrepuerto”, *Orache*, 4, p. 11.
- BIEL, P. Chusé (1990): “Una miqueta de conoximiento sobre fesica cheneral”, *Orache*, 10, pp. 12-14.
- BIEL, Pietro Chusé (1993): “Calandario maya”, *Orache*, 15, p. 19.
- BLANCA Y NAITE (1983): “As mullés n’a historia: O feminismo”, *Orache*, 3, pp. 12-13.
- CASTIELLA, Chusé Miguel (1993): “O churato”, *Orache*, 15, p. 15.
- CORTÉS ALONSO, Roberto (1994): “O Consello d’Aragón (1936-1937)”, *Orache*, 17, pp. 8-11.
- DE JAIME LORÉN, Chesús (1985): “Es nombres d’es nuestros mons”, *Orache*, 5, p. 19.
- DE JAIME LORÉN, Chesús (1992): “Por l’aragonés, dende Teruel”, *Orache*, 13, p. 9 (artículo sobre la “Colla de Fablans d’o Sur”)
- FERRO, Gaetano (1993): “Tierra redonda pero triesmicazada”, *Orache*, 16, pp. 8-11. (traducción de Pietro Chusé Biel)
- GRACIA, Milio (1990): “A cardelina”, *Orache*, 10, p. 6.
- LAMPRE, Fernando & MORENO, Anabel & CASAUS, Chesús (1993): “Matidiero-Bara-Matidiero”, *Orache*, 14, pp. 11-13. (Apareze sin firmar pero en lo numero 15, p. 10 s’informa d’ista erranza).
- L’ESQUIRGÜELO (1983): “Las piedras preciosas”, *Orache*, 3, p. 15.
- MARCO GRACIA, Francho (1993): “Lobarre”, *Orache*, 15, pp. 10-11.
- MARCO GRACIA, Francho (1994-1995): “Rueda de Xalón”, *Orache*, 18, pp. 8-9.
- MARTÍN, Migalánchel (1983-1984): “A rueda de o tiempo”, *Orache*, 4, p. 5.
- MARTÍN PARDOS, Migalánchel (1988): “En aragonés de Ballibió”, *Orache*, 8, p. 8. (inclui los artículos “As fiastas de Zirasuala” y “Ringleras dende a costa”, a los cuals tamién damos entrada propia)
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (1986): “Calberas: Lugar amortáu d’a Balle Tena”, *Orache*, 6, p. 16. (aragonés de base tensina)
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (1987): “Bruxos, espritatas y esconchuradors en a Bal de Tena (1637-1643). (I)”, *Orache*, 7, p. 19. (aragonés de base tensina)
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (1988): “O Museyo d’Abes de Gallocanta y o turismo”, *Orache*, 8, p. 5.
- MUR, Susana Andrés (1993): “Chugadors de rol. Os nuevos Quixoz”, *Orache*, 16, pp. 6-7.
- NAGORE LAÍN, Francho (1983-1984): “O Consello d’a Fabla Aragonesa. Chiqueta istoria dende os suyos empezípios”, *Orache*, 4, pp. 6-7.
- O BAGÜESO D’A GALABARDERA (1986): “Animals d’augua dulce que minchan inseutos”, *Orache*, 6, p. 19.
- PANIELLO, Chorche (1992): “II Baxada en piragua ta o Mediterraneo”, *Orache*, 13, pp. 18-19.
- PÁRRAGA, Ricardo (1982): “A fotografía n’astronomía”, *Orache*, 1, p. 10.

- PÁRRAGA, Ricardo (1982): “Collas culturals”, *Orache*, 2, p. 11. (Aina Andalusí, Coordinadora de Alfabetización y Euskaldinización A.E.K. y Chobenalla)
- PRIETO, Chusé Tomás & USÓN, Chusé Raúl (1989): “Festivals de l’estiu. L’Aínsa’88. I Trobada de gaiters y o I Festival de Mosica de os pueblos pirinencos”, *Orache*, 9, pp. 5-7.
- RAPICOCHETA (1982): “La chen d’es móns de l’Alto Aragón”, *Orache*, 1, p. 6. (opinión sobre la poesía omónima en aragonés de Campo)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1986): “Paroliando d’o folclore aragonés”, *Orache*, 6, p. 13.
- SERÓN GARCÍA, Antonio (1983-1984): “Suzedió un maitín”, *Orache*, 4, p. 5.
- SERÓN, Antonio (1985): “O tambor d’a Semana Santa aragonesa”, *Orache*, 5, p. 12.
- USÓN, Chusé Raúl (1992): “Biache enta Oc”, *Orache*, 13, p. 8.
- VICENTE, Francho Ch. (1983): “O Chustizia d’Aragón y o Estatuto”, *Orache*, 3, p. 9.
- VICENTE, Francho Ch. (1987): “L’America Latina, zincozientas anyadas de colonialismo cultural y linguistico”, *Orache*, 7, pp. 16-18.
- VICENTE, Francho Ch. (1988): “O forato en a napa d’ozono”, *Orache*, 8, p. 23.

### III. Entrebistas (*Entrebista*)

- ASTRAL DE GUERRA (1994-1995): “José Antonio Labordeta”, *Orache*, 18, pp. 10-14. (fotos de Gonzalo Bullón)
- BIEL, Pietro Chusé (1993): “Emilio Gastón”, *Orache*, 15, pp. 16-18
- BIEL, Pietro Chusé (1993): “Ixo rai! Mes que mai”, *Orache*, 16, pp. 12-16 (inclui “¡Más magra!”, canción d’Ixo Rai traduzita per la Colla de Publicazions d’o Ligallo).
- FINOL, Susana (1994): “Dolmen”, *Orache*, 17, pp. 12-13.
- PÉREZ, Migalánchel & MARTÍN, Migalánchel (1983-1984): “Forquiando la yerba”, *Orache*, 4, p. 15. (entrebista en aragonés cheso a Miguel de Lorenz)
- PÉREZ, Miguel Ángel & MARTÍN, Miguel Ángel (1983): “Una charrada d’Agüero”, *Orache*, 3, pp. 10-11. (entrebista en aragonés agüerano a Victorino Belarre)

### IV. Correzió lingüística y dialectolochía (*Cantoné gramatical*)

- MURILLO, Ánchel (1983-1984): “Chuseu”, *Orache*, 4, p. 3. (notas sobre la parla de Chuseu)
- PÉREZ LENCINA, José (1988): “L’aragonés por ixas redoladas de Teruel”, *Orache*, 8, p. 4. (notas sobre l’aragonés d’Ariño, Teruel)
- RODÉS, Francho E. (1983-1984): “Fonética. Grafías”, *Orache*, 4, pp. 12-13.
- RODÉS, Francho E. (1983): “Introduzió”, *Orache*, 3, p. 14.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1983-1984): “A koiné y l’aragonés”, *Orache*, 4, p. 13.

### V. Creyazió literaria y traduzions (*Cantoné literenco –sic–, Cantonet literario, Colaborazions, Poesía, Fuella Berda*)

- ABRIL, Carlos (1989): “A Begoña”, *Orache*, 9, p. 12. (poema)
- ABRIL, Carlos (1989): “A la mía lengua”, *Orache*, 9, pp. 12-13. (poema)
- ALAMÁN, Santiago (1982): “Fabra”, *Orache*, 1, p. 6. (exemplos de literatura popular y poesías de creyazió en aragonés de Berdún)
- ALEGRE, Marino (1989): “A o botero d’Ayerbe Blas Castán”, *Orache*, 9, pp. 16-17. (relato de recuerdos en aragonés d’o Semontano)
- ALMALÉ, Chabier (1994-1995): “Quinze pasos ta una produzió limpia”, *Orache*, 18, p. 18.
- ANADÓN, Chusé Emilio (1983): “Amor y odio”, *Orache*, 3, p. 6.
- ANONIMO (1989): “Remerando a Xusep Coarasa”, *Orache*, 9, p. 17. (inclui lo relato “María la valién, la clamaban” que recullimos en iste sumario con entrata propia)
- ANONIMO (1994-1995): “Leyenda de l’apedecada (*sic*) viva”, *Orache*, 17, pp. 4-7 (traduziún a l’aragonés “cuasimoderno” y dibuxos de Chusep Tomás).

- ANGULO, Pablo (1994): “As güembras d’o maitín”, *Orache*, 17, p. 5.
- ARNAL, Josemari (1985): “Ye puyau o telón”, *Orache*, 5, p. 6.
- ASTRALETA (1982): “Poesía”, *Orache*, 2, p. 6.
- BALLARÍN, Manuel (1987): “Barbatas d’els pics d’Aragón”, *Orache*, 7, p. 14. (poema en benasqués)
- BERGER, John (1994): “Custión de puesto”, *Orache*, 17, pp. 6-7. (traduición de Chusé Raúl Usón)
- BIEL, Pietro Chusé (1993): “Ixo rai! Mes que mai”, *Orache*, 16, pp. 12-16 (incllui “¡Más magra!”, canzión d’Ixo Rai traduzita per la Colla de Publicazions d’o Ligallo).
- BIELSA PELLICER, Chabier (1981): “Falordieta (*sic*) de Mancurro, el sastre Mancurro, el ome més polegoso de tota la redolada”, *Orache*, 1, p. 12. (en benasqués, cuento popular de Castelló de Sos)
- BLANCA (1986): “Astó feban de chicots”, *Orache*, 6, p. 20 (benasqués)
- CABELLO, Santiago (1985): “Prexins”, *Orache*, 5, p. 12.
- [CABELLO, S.] (1987): “A *Embrecafloritura* d’os mosens”, *Orache*, 7, p. 15.
- CASTÁN, Blas (1987): “Un domingo más”, *Orache*, 7, pp. 10-11. (relato curto en aragonés ayerbense)
- COARASA ATIENZA, Xusep ([19??]): “María la valién, la clamaban”, *Orache*, 9 (1989), p. 17. (relato curto en aragonés cheso)
- COARASA BRUN, Antonio (1985): “Agún bi-ha güenos ombres”, *Orache*, 5, pp. 10-11.
- DIEST, Carlos (1994-1995): “Sesión continua”, *Orache*, 15, p. 15.
- DIESTE APARICIO, Francho Miguel (1994): “Dende ra finestra”, *Orache*, 17, pp. 14-15.
- ESCALONA, Leonardo (1987): “Una carta en belsetán”, *Orache*, 7, p. 5. (poema en aragonés belsetán)
- ESTHER (1983): “Me cuaca biachar”, *Orache*, 3, p. 16.
- FERRO, Gaetano (1993): “Tierra redonda pero triesmicazada”, *Orache*, 16, pp. 8-11. (traduición de Pietro Chusé Biel)
- FLLÓ D’ALMENDRERA (1981): “Cuan fuigo del fumo”, *Orache*, 1, p. 13 (relato curto en aragonés ribagorzano)
- GRACIA, Chusé A. (1994): “Impeltes”, *Orache*, 17, p. 4.
- JARNE BANDRÉS, Hilario (1990): “Recuerdos y dichos de l’ayer, como ocurriban y s’allaban en o lugar mío, Atarés, a principios d’este siglo”, *Orache*, 10, pp. 18-19. (relato en aragonés chaqués con una foto de Sigfredo)
- JIMÉNEZ, Juan Ramon (1985): “O sol triste de nobiembre”, *Orache*, 5, p. 6.
- LAFUENTE, Pedro (1962): “As Bilis”, *Orache*, 8 (1988), pp. 21-22. (monologo baturro en aragonés d’o Semontano)
- L’ESQUIRUELO (1985): “Cuan t’engalzaban qui sabe as fantasmas”, *Orache*, 5, p. 20 (aragonés chistabín)
- LETOSA RODRÍGUEZ, Chusé Miguel (1993): “O patrín”, *Orache*, 15, pp. 4-5.
- MARIVÍ DE GASTÓN (1982): “Mirando las flamas prexino la vida”, *Orache*, 2, p. 6. (poema en aragonés cheso)
- MARTÍN PARDOS, Migualánchel (*sic*) (1989): “As pasatas de Felipón d’a Flor”, *Orache*, 9, pp. 18-19. (relato curto)
- MARTÍN PARDOS, Migalánchel (1990): “As pasatas de Felipón d’a Flor II”, *Orache*, 10, pp. 16-17.
- MARTÍNEZ TOMEY, Chusé Miguel (1983-1984): “Canta de Chulián y ro dragón”, *Orache*, 4, pp. 14-15.
- MIGUEL, Pascual (1986): “Cuan en Aragón se recubillan as azarollas”, *Orache*, 6, p. 7.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1990): “Poesía”, *Orache*, 10, p. 11. (poema)
- NAVARRO, Chusé Inazio (1990): “Beilador con berano”, *Orache*, 10, p. 11. (poema)
- NAVARRO, Chusé Inazio (1990): “Escái”, *Orache*, 10, p. 11. (poema)
- NOGUERO, Chusé (1983): “Falordieta (*sic*)”, *Orache*, 3, p. 16. (breu dialogo)

- O CHULET (1988): "O forigacho d'o son", *Orache*, 8, p. 14. (relato curto)
- OS BUESTROS PAIS (1983-1984): "Ascuitando lo chistabín (una carta d'iste estiu)", *Orache*, 4, p. 16.
- PÁRRAGA, R. (1982): "Fabra Aragonesa", *Orache*, 1, p. 6.
- PELOS (1988): "La primera nebadeta a Benás", *Orache*, 8, p. 18. (breu dialogo en benasqués)
- PIETRO D'AZIRÓN (1985): "Imbitazión ta's carnabals de Bielsa", *Orache*, 5, p. 7. (aragonés belsetán)
- PÉREZ ALBIAC, José Luis (1988): "L'entibo", *Orache*, 8, pp. 15-17. (relato curto)
- QUINÓN D'ARBAS (1985): "A crabita blanca", *Orache*, 5, p. 8. (relato curto)
- R.I. DE CH (1988): "Ringleras dende a costa", *Orache*, 8, p. 9. (aragonés de Ballibió)
- RECUENCO, P. (1992): "As leyendas", *Orache*, 13, pp. 15-16 (inclui la traduzión de la leyenda "A flor d'o Panical" feita dende lo catalán)
- RODÉS, Francho E. (1987): "A xordera de l'ensuenio", *Orache*, 7, p. 23.
- RODÉS, Francho (1990): "Cuan a fuga t'aquí plegue de as royas magorías", *Orache*, 10, p. 10. (poema)
- RODÉS, Francho (1992): "En o branquil", *Orache*, 13, pp. 6-7. (dibuxos de P. Chusé Biel)
- ROMÁN, Margarita (1983): "Brazo de chitán de trunfas", *Orache*, 3, p. 7.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1982): "A mía prisión", *Orache*, 1, p. 5.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1982): "Tardada urbana d'ibierno", *Orache*, 1, p. 14.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1982): "Muerte lenta d'una ziudá", *Orache*, 2, p. 12.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1983): "Augua", *Orache*, 3, p. 6.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1988): "Un camín de viera. A endrezera ta capinos, pifolos y zorros", *Orache*, 8, pp. 10-11. (relato curto con dibuxos de l'autor)
- SÁNCHEZ SILVA, Mario (1992): "Planto por a muerte d'un cocho", *Orache*, 12, pp. 10-11. (traduzión dende lo castellano)
- SÁNCHEZ SILVA, Mario (1992): "Tetepeton", *Orache*, 12, p. 11. (traduzión dende una lengua autoctona mexicana no identificata).
- SANTOLARIA, Miguel (1985): "Prexinallós", *Orache*, 5, p. 18.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique (1993): "Besitazión tiene a soluzión", *Orache*, 14, pp. 7-9.
- SERÓN GASCÓN, Antonio (1985): "O can dondiador", *Orache*, 5, p. 7. (contet en aragonés de base chesa)
- SERÓN, Antonio (1987): "Lo zedro, lo biello y lo dragón", *Orache*, 7, pp. 12-13. (contet en aragonés de base chesa)
- SERÓN GASCÓN, Antonio (1986): "Lo cochín con zapatos", *Orache*, 6, p. 10. (contet en aragonés de base chesa)
- SERÓN GASCÓN, Antonio (1989): "Cudiau con lo que fas...", *Orache*, 9, pp. 14-15. (contet en aragonés de base chesa)
- SESÉ, Isabel (1983): "La caridá de Tella", *Orache*, 3, p. 7. (aragonés de Tella)
- TOÑO L'ESTANCO (1982): "Recuerdos de 40 años", *Orache*, 2, p. 13. (aragonés de Campo)
- UN FIGONERO (1985): "As vacaciones d'o fillo d'un treballador en os años 30", *Orache*, 5, p. 13. (relato curto en aragonés de Murillo de Galligo)
- UNO DE CAMPO (1982): "La chen d'es móns de l'Alto Aragón", *Orache*, 1, p. 6. (poema en aragonés de Campo)
- USÓN, Chusé R. (1986): "Requedas y chalfegos", *Orache*, 6, p. 6. (poema, con un dibuxo de Chesús Loarte)
- USÓN, Chusé R. (1988): "Ombre (puerta trancada)", *Orache*, 8, p. 12. (poema, con un dibuxo de Fina Casaus)
- USÓN, Chusé R. (1988): "Muller (puerta ubierta)", *Orache*, 8, p. 13. (poema, con un dibuxo de Fina Casaus)
- ÚSTÁRIZ, Rosario (1983-1984): "Chuegos d'antis más", *Orache*, 4, p. 10. (poema en aragonés cheso)
- VILLA, Quino & BISPE, Eduardo. (1982): "El ganau pe'l camín de Fontamil", *Orache*, 2, p. 12. (aragonés chistabín)

## VI. Folclore (*Colaborazions, As rezetas d'a maye*)

- ABRIL, Carlos (1985): "Güeito estrofas de *El villano* recullitas en San Chuan de Plan y o inno de a Bal de Chistau", *Orache*, 5, p. 9. (con partituras)
- AGUILAR CRISTÓBAL, Luis (Luisón de Fierro) (1986): "Amadrugan", *Orache*, 6, p. 10. (canción d'a tradición popular en aragonés grausino)
- ALAMÁN, Santiago (1982): "Fabla", *Orache*, 1, p. 6. (muestras de literatura popular y poemas de creyazió en aragonés de Berdún)
- ANONIMO (1983-1984): "Bels refrans e adibinetas de Bielsa", *Orache*, 4, p. 16. (aragonés belsetán)
- ANONIMO (1986): "As rezetas de maye. Longaniza. Chiretas", *Orache*, 6, p. 19.
- ARÁN, Fernando (1982): "As fiestas de Lobarre", *Orache*, 2, p. 9. (aragonés de Lobarre)
- ASTRALETA (1983-1984): "Tosantos, lamparetas pa os muertos", *Orache*, 4, p. 14.
- CASAOS, Chesús & MARTÍN, Migalánchel (1987): "Leyenda de la Birgen de Guayén (Repllegada a Llire, Bal de Benás)", *Orache*, 7, p. 24. (leyenda tradicional en benasqués)
- CLEMENTE Y ALLUÉ, Chusta (1988): "As fiestas de Zirasuala", *Orache*, 8, pp. 8-9. (aragonés de Ballibió)
- F.E.R.O. (1982): "O gorrín y San Martín", *Orache*, 2, p. 14. (inclui una formuleta infantil de Sariñena)
- GIL DEL CACHO, Felis (1986): "Alcordanzas de ra Balle Tena. O binatero Sarrablo", *Orache*, 6, p. 20. (cuento en aragonés tensino)
- GRUPO D'AS MULLERS DE CAMPO (1982): "As birllas. Resumen de la chugada en Zaragoza", *Orache*, 2, p. 16. (chuego popular, en aragonés de Campo)
- L'ESQUIRGÜELO (1981): "Es costumbres aneztrals y la etnoloxia (*sic*) de la *Bal de Chistau*", *Orache*, 1, p.p. 8-9. (aragonés chistabín)
- LISÓN HUGUET, José (1982): "El picá la dalla en (*sic*) Ball de Benás", *Orache*, 2, p. 7. (artículo curto en benasqués)
- MARTÍN, Miguel Ánchel (1982): "Asinas lo me rezentó (*sic*) a mía güela (Falordieta (*sic*) de Gelsa d'Ebro", *Orache*, 2, p. 10.
- MARTÍN, Migalánchel (1986): "Pastorela estadillana", *Orache*, 6, pp. 11-13. (inclui la pastorada omonima)
- MARTÍN, Migalánchel (1987): "Una charrada n'aragonés en o danze biello d'Escatrón", *Orache*, 7, pp. 8-9. (fragmento d'una pastorada)
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (1989): "O Danze de Gallocanta", *Orache*, 9, pp. 10-11.
- MUR SAURA, Ricardo (1985): "A balle Tena y o lugar de Panticosa (O mundo de ro ninón y de ro mesache, fa belas añadas, en Panticosa)", *Orache*, 5, p. 5. (1a entrega d'un treballo publicato entregramén en o numero 11-12, en aragonés de base panticuta)
- MUR SAURA, Ricardo (1986): "O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa", *Orache*, 6, p. 5 (2a entrega d'un treballo publicato entregramén en o numero 11-12, en aragonés de base panticuta)
- MUR SAURA, Ricardo (1987): "O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa", *Orache*, 7, pp. 6-7. (zaguera entrega d'un treballo que sería publicato entregramén en o numero 11-12, en aragonés de base panticuta)
- MUR SAURA, Ricardo (1990): "O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa", *Orache*, 11-12 (espezial), pp. 4-46. (aragonés de base panticuta)
- MUR SAURA, Ricardo (1990): "El mundo del niño y del muchacho, hace algunos años en Panticosa (Valle de Tena-Huesca)", *Orache*, 11-12 (espezial), pp. 47-59. (castellano)
- NOGUERO PUYUELO, Chusé (1985): "Ditos de Mundot (Sobrarbe)", *Orache*, 5, p. 19. (aragonés sobrarbenco)
- OS ZERRIGÜELTAIRES (1983-1984): "Cantas, fablazos y autras cosetas de Pandicosa", *Orache*, 4, p. 9. (materials etnoliterarios en aragonés panticuto)
- OS ZERRIGÜELTAIRES (1985): "Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas", *Orache*, 5, pp. 16-



17. (materials etnoliterarios en aragonés semontanés)

- PÉREZ MENDIARA, Ana (1982): “Ansó y os trajes suyos”, *Orache*, 2, p. 8. (aragonés ansotano)
- PLANÉ MORENO, Susana (1982): “As chodigas con chorizo”, *Orache*, 1, p. 4.
- SANCHO, Marín (1926): “Un testo ansotano de 1926 (Etnografía aragonesa)”, *Orache*, 5, p. 14. (aragonés ansotano)
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (1983-1984): “A gaita aragonesa”, *Orache*, 4, p. 8.
- VERGARA, Ángel & LOU, Manuel (1987): “Billanos”, *Orache*, 7, pp. 22-23.
- VICENTE, Francho Ch. (1983-1984): “El corredó de Bielsa. Un chuego populá de la Bal de Chistau”, *Orache*, 4, p. 11. (aragonés chistabín)
- VICENTE, Francho Ch. (1986): “Una falordieta (*sic*) de broxas”, *Orache*, 6, p. 17. (cuento popular de Miedes d’Aragón, Calatayú, adaptau a l’aragonés)
- VICENTE, Francho Ch. (1987): “El duelo de Mosen Bruno”, *Orache*, 7, p. 24. (cuento en aragonés chistabín)
- VILLA BRUNED, Quino (1988): “San Pedro de Chistén, fiesta de pastorez”, *Orache*, 8, pp. 6-7. (aragonés chistabín)

**VII. Rezensions (*Libros, Discos, Reseñas bibliograficas*)**

- ALLUÉ, Chulia (1994-1995): “*El hombre sólo*. Bernardo Atxaga”, *Orache*, 18, p. 17.
- ALLUÉ, Chulia (1994-1995): “*El porqué de las cosas*. Quim Monzó”, *Orache*, 18, p. 17.
- ALMALÉ, Chabier (1994-1995): “*Casa Babylon*. Mano Negra”, *Orache*, 18, p. 16.
- ALMALÉ, Chabier (1994-1995): “*Monster*. REM”, *Orache*, 18, p. 16.
- ARAGÜES, Chusé (1993): “*La cisterna de Chichen Itza*. Ramón J. Sender”, *Orache*, 15, pp. 6-9.
- BELTRÁN, Francho (1986): “Una de Calso y un’atra d’Espanña”, *Orache*, 6, p. 18 (*El Pirineo y los sarríos* de Alonso Urquijo y *El Pirineo Español* de Violant i Simorra).
- BIEL, Manuel & Pietro Chusé (1993): “*Os mons malditos*. Chusé A. Gracia”, *Orache*, 15, p. 12.
- BIEL, Manuel & Pietro Chusé (1993): “*Conchugazón y prenombrs febles de l’aragonés*. Pedro Recuenco Caraballo”, *Orache*, 15, p. 13.
- MIGUEL, Pascual (1986): “*Solanar y lucernario aragonés*. Ramon J. Sender”, *Orache*, 6, p. 18.
- USÓN, Chusé Raúl (1994-1995): “*Los comedores de patatas & En salvaje compañía*. Manuel Rivas”, *Orache*, 18, p. 17.
- VICENTE, Francho (1990): “Nuevo dizionario de l’aragonés”, *Orache*, 10, p. 4. (sobre lo *Dizionario Aragonés-Castellano, Castellán-Aragonés* de Chusé Aragüés).